Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powiedział wielkim głosem powstań na stopy twoje proste i skoczył i chodził |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedział donośnym głosem: Stań prosto na swe nogi! Wówczas zerwał się – i zaczął chodzić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powiedział wielkim głosem: "Podnieś się na nogi twe wyprostowany". I skoczył i chodził. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powiedział wielkim głosem powstań na stopy twoje proste i skoczył i chodził |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zawołał do niego: Stań prosto na nogi! Wówczas człowiek ten zerwał się i zaczął chodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział donośnym głosem: Stań prosto na nogach! A on zerwał się i zaczął chodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł wielkim głosem: Stań prosto na nogi twoje; i wyskoczył i chodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rzesze widząc, co uczynił Paweł, podniosły głos swój, mówiąc po likaońsku: Bogowie zstawszy się ludziom podobni, zstąpili do nas! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zawołał głośno: Stań prosto na nogach! A on zerwał się i zaczął chodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwał się donośnym głosem: Stań prosto na nogach swoich! I zerwał się, i chodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zawołał głośno: Stań prosto na nogach! A on poderwał się i chodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zawołał: „Stań prosto na nogach!”. A on zerwał się natychmiast i zaczął chodzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozkazał mu zatem stanowczym głosem: „Stań prosto na swych nogach!” On poderwał się i zaczął chodzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawołał więc do niego: - Stań prosto na nogi! A on poderwał się i zaczął chodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedział donośnym głosem: ʼStań prosto na nogach!ʼ, a on poderwał się i zaczął chodzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказав Павло дуже голосно: Встань прямо на ноги. Той підскочив і почав ходити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem powiedział wielkim głosem: Stań wyprostowany na swoich nogach. Więc podskoczył i chodził. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | rzekł do niego głośno: "Wstań na nogi!". Podskoczył i zaczął chodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | rzekł donośnym głosem: ”Stań prosto na nogach”. On więc podskoczył i zaczął chodzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawołał więc do niego: —Wstań na nogi! Chory zaś dosłownie podskoczył i natychmiast zaczął chodzić. |

1. 1) <x>290 35:6</x>; <x>510 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)